編譯論叢
第二卷 第二期（2009 年 9 月），127-164

臺灣口譯推廣課程之學員觀點初探研究
——國立臺灣師範大學翻譯研究所案例研究

陳子瑋　　陳珮馨

本研究調查國立臺灣師範大學翻譯研究所 2002 到 2007 年間口譯推廣班學員之進修動機與對於課程之評估，根據學員的個人背景調查及問卷結果，發現學員背景多元、屬於大學以上教育程度、語言能力相對較高之族群，學習動機以求知興趣與自我發展最高，學習滿意度則普遍良好。整體來說，受訪學員對授課教師滿意度相當高，口譯教師最受學員歡迎的特質包括：針對學員個人的優缺點講評、教學認真負責、上課生動活潑、多與學員互動、願意分享口譯經驗等。課程方面，學員認爲最有用的技巧爲逐步口譯與筆記技巧，滿意程度幾乎高達百分之百。此外，受訪學員表示，口譯推廣課程有助於大幅提升對口譯工作的瞭解，甚至高達九成的學員表示若有機會，願意從事口譯或翻譯相關產業。另外，高達八成受訪學員表示若開設進階口譯課程，願意繼續參與，若開設筆譯或應用英語課程，願意參加的比例也很高，可見學員對於該口譯課程有一定的認同感。

關鍵詞：口譯、終身學習、推廣教育

收件：2008 年 6 月 3 日；修改：2008 年 9 月 1 日；接受：2009 年 1 月 12 日

論文排名不分先後。

陳子瑋，國立臺灣師範大學翻譯研究所助理教授，E-mail: d9425@ntnu.edu.tw。
陳珮馨，外交部祕書處翻譯組翻譯。

Compilation and Translation Review
Vol. 2, No. 2 (September 2009), 127-164

A Preliminary Study of Student Perspectives on Interpretation Courses as Continuing Education Programs in Taiwan—A Case Study of the Graduate Institute of Translation and Interpretation of National Taiwan Normal University

Tze-wei Chen Pei-hsin Chen

This study investigates student motivation and evaluation of the interpretation program at the Graduate Institute of Translation and Interpretation of National Taiwan Normal University from 2002 to 2007. According to questionnaire results, it is found that the students come from various backgrounds, and most of them had received university or college education and have higher language abilities. Pursuit of knowledge and interests, and personal development ranks the highest in student learning motivation. Overall, the responding students are highly satisfied with the courses. The most popular characteristics for a teacher include: providing feedback on individual student performance, responsible, interesting, and willing to interact and share interpretation experiences with students. As for the course content, students find that consecutive interpretation and note-taking skills are the most useful techniques, and the level of satisfaction is almost 100%. In addition, the responding students think that the interpretation courses at continuing education centers can effectively increase their understanding of the interpretation industry, and 90% of the students are willing to work in the T&I industry if given the opportunity. Moreover, 80% of the students are willing to attend advanced interpretation courses. Students who want to attend translation or applied English courses also account for a high percentage, which indicates that students have a certain degree of identification with the interpretation courses.

Keywords: interpreting, life-long learning, continuing education

Received: June 3, 2008; Revised: September 1, 2008; Accepted: January 12, 2009

Senior authorship equally shared.
Tze-wei Chen, Assistant Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University, E-mail: d9425@ntnu.edu.tw
Pei-hsin Chen, Translator/Interpreter, Translation and Interpretation Division, Secretariat, Ministry of Foreign Affairs

壹、緒論

隨著社會快速的變遷與網路世代的到來，二十一世紀已然成爲知識爆炸的年代；知識社會對社會及個人均造成重大的衝擊。對產業而言，服務業興起，迫使傳統產業必須轉型方可增加競爭力；對個人而言，除了現有的知識與技能外，更要努力充實自我，拓展專業知識，培養第二專長，才能保有個人的競爭優勢，不至於被社會淘汰，甚至成爲社會的負擔。爲了解決上述問題，必須要從教育著手，而推廣教育正是引領人類邁向知識社會的可行方法之一。推廣教育讓學習不再成爲少數人獨享的專利，教育也不再侷限於以往傳統的校園之內。爲了因應此風潮，許多大學與教育機構紛紛開設推廣教育課程，成人教育與終身學習已逐漸受到國人重視，推廣教育機構於是提供有組織、有系統的成人學習活動（黃富順，2000），以符合「終身學習」的最終目標。因此，在這個瞬息萬變的世界，現代人該如何與時俱進，充實自我，已成爲眾所矚目的議題。

因應時代趨勢，自 1997 年教育部頒布「大學推廣教育實施辦法」後，國內推廣教育課程便如雨後春筍般興起，各種類型的推廣課程紛紛出現，以滿足民眾求知的欲望。在全球化的浪潮下，不論對於個人的學習成長或是職場發展而言，擁有良好的語言能力是身爲國際公民的基本要件。在臺灣，以英語爲首的外語學習一直以來都是重要的課題，教學界大力提倡要培養學生聽、說、讀、寫四種基礎能力並進，才能夠流利的使用外語。我國無論在經貿、科技、藝文、學術等領域，都時常有機會與國外直接交流，需要翻譯的機會也大幅增加。因此外語教學的重點，也從原本的四力並重（聽說讀寫），演變成了聽、說、讀、寫、譯（何慧玲，1999），翻譯的重要性大幅提升。爲培養臺灣專業的口譯人才，教育部於 2007 年底舉辦首次的中英文翻譯能力檢定考試，可見政府對於翻譯人才的重視與需求，而此項能力檢定考試，預計將會引起一波學習翻譯的熱潮。楊

承淑（2001）指出，具備口譯能力的員工，在企業內擁有的優勢高於沒有口譯能力的員工，而且臺灣將來最大的口譯市場，將會是不分教育體制內外的口譯教學市場，由此可推斷口譯帶來的商機不可小覷。

口譯目前仍爲一新興行業，以往大眾常會誤解外語能力好就等於翻譯能力好，但事實上具備流利的雙語能力只是口譯的基本要素，口譯還涉及語言轉換的能力與專業背景知識，三者缺一不可（周兆祥、陳育沾，1988）；此外口譯員必需在短時間內吸收理解訊息之後，再將訊息用另一種語言產出，達到溝通的目的，實屬複雜的認知心理活動，更是一項困難的專業。然而，爲了推廣學習型社會的概念，讓對口譯有興趣、卻苦無機會接觸的民眾，也有機會瞭解口譯這門專業，許多民間機構與大學紛紛開設口譯推廣班，提供進一步瞭解口譯之機會。由此可見，教育體制內外的口譯教學市場可能成爲翻譯整體機制之重要環節（楊承淑，2001）。口譯推廣班便是在此一狀況下應運而生，臺灣市場對口譯推廣班的需求也與日俱增。

雖然張琦雅（1998）曾以口譯推廣班作爲範例，研究服務接觸與服務品質之關係，但國內外文獻對於口譯推廣教學內容、主辦單位與口譯教師對口譯推廣班之看法等卻缺乏研究。我國開設推廣班的單位甚多，包括了各大學、非營利機構、政府單位及民間企業等，其中課程目標、課程內容、開設班數等都不盡相同。由於目前尚無從口譯專業角度研究口譯推廣班之研究，無從得知口譯推廣班是否能符合學員的需求。爰此，本研究試圖對此議題進一步探討。然而，欲得知完整臺灣口譯推廣教育之全貌，研究面向應涵蓋學員、教師、行政機構等面向。惟本研究限於資源限制，無法進行整體全面調查，僅能於能力範圍內選定國立臺灣師範大學翻譯研究所爲案例研究；研究面向方面，本文僅就學員觀點進行討論，從推廣教育學員參與課程的學習動機與學習滿意度，審視口譯推廣班的教學成效，以供日後參考。

貳、文獻回顧

一、學習動機於推廣教育之應用

成人學習者參與推廣教育時，通常是自由意願所引發的學習歷程，學員可自由選擇是否要繼續參與教育活動。學習者應該有強烈的學習動機，引起學習的慾望，盡力達成求知的目標，方可達到學習的目的（王全得，2003）。任何學習活動必須有動機，否則學習將無法持續，所以可將學員的行爲、態度、表現視爲學習歷程，而學習動機就是引發學習歷程的動力（黃玉湘，2002）。目前國內外學者已累積許多研究成人參與教育學習動機的方法，透過分析統計量表，得知構成成人學習之動機類別，茲整理有關學習動機之國內外文獻如表 1：

表 1　學習動機分類

研究學者	學習動機分類
Houle（1961）	目標取向、活動取向、學習取向
Sheffield（1964）	學習取向、活動意願導向、個人目標導向、社會目標取向、活動需要取向
Burgess（1971）	求知欲望、達成個人目標的欲望、達成社會目標的欲望、達成宗教目標的欲望、逃避的欲望、參與社會活動的欲望、順從外界要求的欲望
Boshier 和 Collins（1983）	社交接觸、社會刺激、職業進展、社會服務、外界期望、認知興趣
黃富順（1985）	求知興趣、職業進展、逃避或刺激、社會服務、外界期望、社交關係
蔡如婷（1998）	與工作相關、社會期望、人際關係、興趣取向、逃避或刺激、與公司相關
黃益松（2001）	求知慾、職業進展、社交關係、逃避或刺激、社會服務、外界期望
陳志樺（2002）	職業進展、自我發展、逃避或刺激、社會服務、外界期望、社交關係、求知興趣

資料來源：本研究整理。

根據上述文獻，本文歸納出下列動機，作爲探討成人參與口譯推廣班的學習動機標準：

（一）求知興趣：增加知識、增廣見聞、爲了興趣而學習。

（二）職業進展：工作需要、生涯發展考量、增加升遷機會。

（三）自我發展：個人發展、自我瞭解。

（四）逃避或刺激：跳脫單調的日常生活，需要刺激使生活有所不同。

（五）社交關係：拓展人脈、認識朋友。

二、學習滿意度理論於推廣教育之應用

由於近年來各類推廣教育機構如雨後春筍般成立，而維持推廣教育持續運作的主因，就是是否能持續獲得穩定的學員來源，持續參與推廣教育。因此，市場因素對於推廣教育機構間的競爭有極爲重要的影響。倘若從行銷的角度來探討滿意度，則可將學習的行爲視爲一購買行爲，學校或教師是服務或產品（學習）的提供者，而學員則是服務或產品的消費者，學員是否願意繼續或重複購買產品或服務，端視學員對產品的滿意度。因此，除了要引起學員參與推廣教育的學習動機之外，更需深入瞭解學員在修業完畢後，對於推廣教育的滿意度，如此推廣教育機構方可知道有何尚須改進之處，以確實符合學員需求。透過學員滿意度之調查，推廣教育機構將得以釐清學員需求，建立良好學習品質，提供學員所需資源，以創造優質教育環境（黃英忠、吳淑鈴、林昭秀、黃毓華、吳三江，2002）。茲根據國內外學者研究，將學習滿意度分類整理於表 2：

表 2　學習滿意度分類

研究學者	學習滿意度分類
馬芳婷（1989）	教師教學、學習成果、人際關係
張琦雅（1998）	行政支援、教學設備、課程設計與教材選取、教師素質、講義品質
王碧媜（1998）	整體服務、行政支援、實體設備、課程設計與教材選取、教師特質、互動關係
黃玉湘（2000）	學習環境、行政支援、教師教學、課程內容、學習成果、人際關係
黃益松（2001）	行政支援、實體設備、課程設計、教師特質、互動關係
黃玉湘（2002）	學習環境、學校行政、教師教學、課程內容、學習成果、人際關係
陳碩琳（2002）	學習環境、行政品質、教師素養與教學態度、課程、人際關係
張晉昌等（2004）	行政服務、課程教材、教學教法、教學環境
Navarro 等（2005）	教學設備、教師素質、教學方法、教學環境、行政支援、支援服務
Helgesen 與 Nesset（2007）	服務品質、相關資訊、社交關係、實體設備、認同程度

資料來源：本研究整理。

綜合以上論點，本文將以下列幾點作爲衡量學習滿意度之類別：

（一）學員個人因素：學員背景、參與課程程度、出缺席狀況、是否參與課堂討論。

（二）教師特質：教師之專業能力、對教師之評價、教師教學風格、教學方法等。

（三）課程內容：是否符合學員之期待、對課程進度之安排、難易度之觀感等。

（四）學習成果：課程結束後，是否獲得預期成果。

（五）認同程度：學員修課完畢後，是否願意繼續修習類似課程，或是願意推薦友人前來上課。

參、研究方法

本研究採問卷方式，於課前及課後分別蒐集學員反應，並進行後續分析。

一、問卷內容

本研究的問卷學員爲國立臺灣師範大學翻譯研究所口譯推廣班自 2002 年至 2007 年學員，共八個班級，學員所需填答的問卷共三份，其中課前問卷兩份，課後問卷一份。第一份課前問卷爲個人資料表，調查學員的性別、年齡、學歷背景、職業。第二份課前問卷則調查學員學習動機、對口譯之瞭解、得知本課程管道、是否曾經實際從事口譯、是否聽過任何形式口譯等，兩份問卷均需具名。課後問卷則是調查學員結束推廣課程之後，對該課程的滿意程度，問卷內容根據前述學習滿意度的五大面向訂定，包括了從學員個人因素、教師特質、課程內容、學習成果、與認同程度來評量學員對於課程的滿意度。由於此問卷涉及學員個人對課程之評價，因此本問卷採取不具名方式，以期提升填答比率。

二、研究對象與範圍

本研究採用國立臺灣師範大學翻譯研究所口譯推廣班自 2002 年至 2007 年之課前與課後問卷，由於前後跨越六年，部分資料散失無法取得，因此無法全數列入分析。另有部分題項學員沒有填寫，但由於樣本有限，因此問卷選項填寫比例達 80% 以上，便列入有效問卷。此外，學員可能因爲不同原因而未填寫期末問卷，因此各班級課後問卷回收率並非百分之百，因此問卷回收數與學員總數有落差。此外，由於課後問卷採不計名方式進行，因此無法進行學習滿意度與學習動機之相關性分析，僅能從各項比例推論整體學員課前學習動機與課後學習滿意度之關係。

本研究共計回收 90 份有效個人資料表與課前問卷，包括五個班級；

課後問卷共計回收 98 份有效問卷，共八個班級（參見表 3）。

表 3　問卷回收數目

班級	課前問卷	課後問卷	備註
A	16	12	
B	16	13	
C	18	13	
D	21	17	
E	0	12	無課前問卷
F	19	9	
G	0	15	無課前問卷
H	0	7	無課前問卷
總計	90	98	

資料來源：本研究整理。

研究工具方面，本研究使用 EXCEL 程式統計個人屬性、學員動機、學習滿意度之選項總數與比例。學員個人屬性與詢問學習滿意度的課後問卷均有清楚選項供學員選擇，而詢問學習動機之課前問卷則是開放性問題，須根據受訪學員的答案，進而歸納出學習動機之選項。由於學員的個人屬性與學習動機問卷爲具名問卷，但分析學習滿意度的問卷並無具名，因此只能針對個人屬性進行交叉分析，以瞭解受訪學員的背景。

肆、研究結果

一、個人屬性

本研究學員爲自 2002 年至 2007 年間參加國立臺灣師範大學翻譯研究所口譯推廣班之學員，以下將針對學員的性別、年齡、學歷、職業進行分析，再加上是否聽過口譯與實際從事口譯經驗進行調查。

以性別劃分，90 位學員中，男性學員 6 人，占 6.7%，女性 84 人，占

93.3%，男女人數比例相當懸殊，女性學員人數約是男性的 14 倍。一般大眾學習語言的比例也是以女性較高，根據謝耀宗（2002）的研究，女性學習外語的動機普遍高於男性，女性成人學生傾向學習語言來提升自我成長，甚至是為了職業進展準備，也可能是為了符合個人興趣，恰好符合黃富順（1985）、黃玉湘（2002）的研究結果。女性展露強烈的學習動機，在本口譯推廣班相當明顯（參見表 4）。

表 4 學員性別分布

選項	人數	百分比（%）
男	6	6.7
女	84	93.3
合計	90	100.0

資料來源：本研究整理。

若依年齡劃分，由表 5 可看出，90 位學員中，除 1 人未填答外，學員的年齡以 20 到 29 最多，共 43 人，將近一半，其次為 30 到 39 歲，約占 39%，總計約近九成的學員年齡是在 20 到 39 之間。40 到 49 歲及 50 到 59 歲較少，分占將近 8% 與 4.5% 左右。根據張琦雅（1998）的研究，其他口譯推廣班學員年齡分布也大多分布於 20 到 29 歲及 30 到 39 歲之間，與本研究年齡分布類似。

表 5 學員年齡分布

選項	人數	百分比（%）
20 到 29	43	48.3
30 到 39	35	39.3
40 到 49	7	7.9
50 到 59	4	4.5
總計	89	100.0

資料來源：本研究整理。

學歷方面，由表 6 可清楚看出參加此口譯推廣班的學員，除 2 人未填答外，有 3 人是專科畢業，占 3.5% 左右，71 人擁有大學學歷，占約 80%，碩士有 12 人，約占 14%，博士有 2 人，占 2.3%，由此可知此推廣班學員的學歷以大學爲最多，約占八成，其次爲碩士。擁有大學學歷者，經交叉比對，有 13 位是大學在學學生；擁有專科學位者，有一位是在學學生；擁有碩士學位者，只有一位是碩士在學學生。依據張琦雅（1998）的研究，參加口譯班的學員教育程度明顯偏高，本研究亦呈現相同結果。雖然此口譯班在報名時未事先篩選，但仍然吸引學歷較高之學員參加。

表 6　學員學歷分布

選項	人數	百分比（%）
專科	3	3.4
大學	71	80.7
碩士	12	13.6
博士	2	2.3
總計	88	100.0

資料來源：本研究整理。

在國外就學經驗方面，曾在國外取得最高學歷者有 26 人，將近三成，「未在國外取得最高學歷者」有 64 人，約占七成（參見圖 1）。此項統計之原因無法由問卷釐清，但根據歷年對部分學員之非正式訪談及教師與學員互動之經驗顯示，在國外獲得最高學歷者，由於曾經親身經歷多語環境，體驗口譯經驗之機會較多，對於口譯之瞭解相對於無經驗者更深切，因此有興趣參與口譯推廣課程。

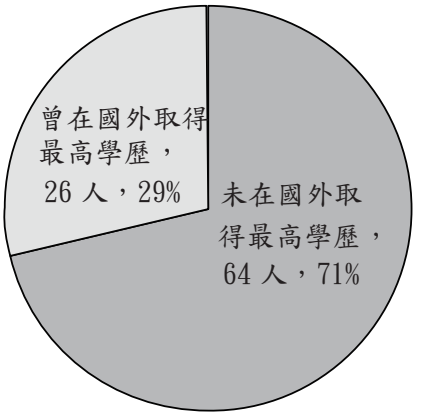

圖 1　最高學歷是否在國外獲得

資料來源：本研究整理。

另外，最高學歷就讀是英語（文）、外文或應用外語科系者共有 36 人，占 40%，非英語科系者有 54 人，占 60%。此項數據顯示具有英語相關背景的學員對於口譯課程參與程度相當高（如圖 2）。

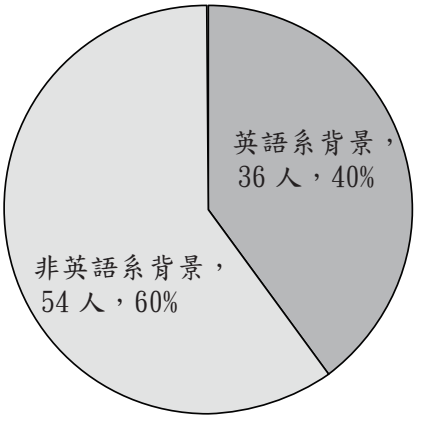

圖 2　是否有英語系背景

資料來源：本研究整理。

本研究將職業分成公、教、工、商、自由業等九個類別，根據職業分布，在商界任職與學校教師比例最高，分別約占 29% 與 28%，分別都超過四分之一；在學學生共 16 位，約占 18%，其他類別的則有 13 位，占 15%，包括了研究人員、醫界從業人員等。值得注意的是從事口筆譯行業的學員有四位，占 4.6%（參見表 7）。在商界任職的學員表示因爲工作需要，或是想要培養第二專長，所以前來學習口譯技巧，可見商界對於口譯的需求不小。教師則可能因爲任職學校鼓勵教師在外進修研習，願意提供額外補助，所以教師選擇口譯課爲進修的科目。部分在學學生與其他背景的學員則表示，因爲想進入翻譯研究所就讀，因此希望藉由推廣班瞭解口譯性質，以評估是否符合自己興趣與目標。

表 7　學員職業分布

選項	人數	百分比（%）
公	3	3.4
教	24	27.6
工	1	1.1
商	25	28.7
自由業	3	3.5
學生	16	18.4
家管	1	1.1
口／筆譯	4	4.6
其他	13	14.9
總計	90	100.0

資料來源：本研究整理。

本調查並詢問學員是否有聽過任何形式的口譯，沒聽過者共有 52 人，約占五成多，聽過者有 38 人，約占四成多（參見表 8）。沒聽過口譯的學

員對於口譯的特性可能較不熟悉，甚至有學員表示對口譯的瞭解是受大眾媒體的影響，並不太清楚口譯的特性。而聽過口譯的學員，便比較容易瞭解口譯專業所需的條件。學員並未說明有聽過何種形式與主題的口譯，是否聽過口譯與其他變項之關係將於下文後續討論。

表 8　學員是否聽過口譯

題目	人數	百分比（%）
無聽過口譯	52	57.8
聽過口譯	38	42.2
總計	90	100.0

資料來源：本研究整理。

至於學員是否有實際從事任何形式口譯的經驗，有近四成的學員表示曾有此經驗；六成多學員則沒有實際口譯經驗。沒有實際口譯經驗者共 56 人，占六成多，有實際口譯經驗者有 34 人，約占 38%（參見表 9）。

表 9　學員是否有實際口譯經驗

題目	人數	百分比（%）
無實際口譯經驗	56	62.2
有實際口譯經驗	34	37.8
總計	90	100.0

資料來源：本研究整理。

有實際口譯經驗的 34 人中，並非每位填答「有實際口譯經驗」學員都明確說明曾做過哪些類型的口譯。回答經整理後，可分成以下幾類：企業相關、學校相關、學術研討會、各類展覽、宗教藝文活動等。企業相關的口譯包括了外籍工程師參與的小組會議、外商公司的內部會議、與外國客戶接觸、公司新品發表會、出國隨行口譯、焦點座談會等。學校相關

包括了本國學生到外國的課堂參訪時的口譯、學校家長會、口譯課的期末模擬會議、期末專題作品發表等。學術研討會包括經貿技術輔導研討會、健康促進學校研討會、佛學國際研討會等。各類展覽包括了留學展、旅遊展、珠寶展等。宗教藝文活動包括了教會口譯、一般民間活動演講等。其中以企業相關活動比例最高，約占四成（參見圖 3）。

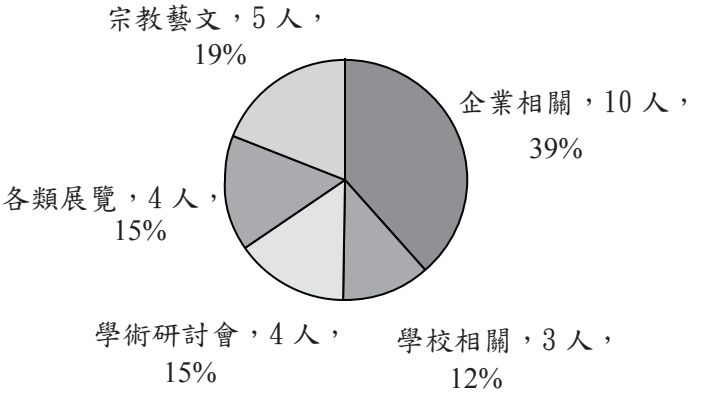

圖 3　學員實際從事口譯經驗類型

資料來源：本研究整理。

除了上述分析外，另進行交叉比對，以進一步瞭解口譯推廣班學員之背景。根據學員是否有聽過口譯以及是否有實際口譯經驗，可分成下列四個選項：「無聽過口譯，且無實際口譯經驗」、「無聽過口譯，但有實際口譯經驗」、「有聽過口譯，但無實際口譯經驗」、「有聽過口譯，且有實際口譯經驗」。90 位學員中，以「無聽過口譯，且無實際口譯經驗」比例最高，約占 45%，其次為「有聽過口譯，且有實際口譯經驗」，約占 24%。排第三的是「有聽過口譯，但無實際口譯經驗」，占 18%，最後為「無聽過口譯，但有實際口譯經驗」，占 13%（參見圖 4）。

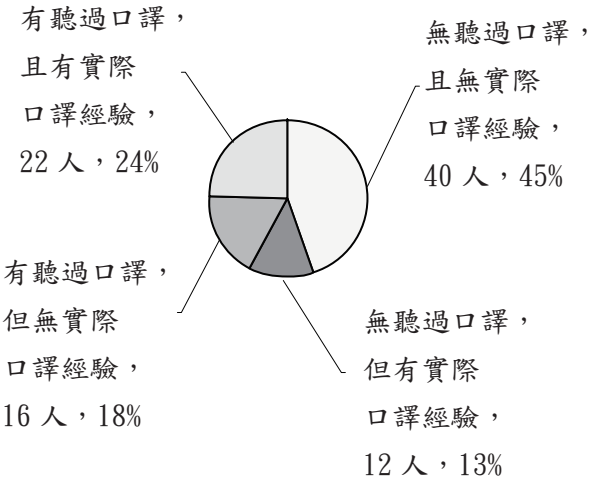

圖 4 學員是否聽過與是否有實際口譯經驗

資料來源：本研究整理。

綜合學員個人屬性整體而言，此推廣班雖然沒有依語言能力篩選，但實際參加之學員中有部分已經擁有相對語言優勢，甚至已具備實際從事口譯經驗之學員前來學習口譯技巧或是提升語言能力，顯示與課程規劃原先定位未針對任何特定族群介紹口譯之入門課程有部分落差，未來或可考量是否針對學員基本能力及需求之細部差異另行規劃不同課程，以確實滿足不同學員族群之需求。

二、學習動機

按照「求知興趣」、「職業進展」、「自我發展」、「逃避或刺激」及「社交關係」等五項學習動機比例來劃分，因「求知興趣」而參與口譯推廣課程者，占 48.1%，將近半數，其次為「自我發展」，約占三成，「職業進展」占 17.4%，因為「逃避或刺激」與「社交關係」來修課的比例相當低，約占 1% 與 2%，由此可見，根據需求層次論（Maslow, 1970），修習此口譯推廣課程的學員主要是為了想要多瞭解翻譯，滿足知的需求，其次是為

了獲得更好的自我發展，滿足自我實現。此外，也有近兩成學員是因爲現有工作的關係，或是希望獲得更好的職業發展，而前來修習此課程。爲了善用時間、或是發展人際關係而來修課的學員，合計不到 3%。基於口譯課程特性，可推論學員修課目的是爲了自我進修，具有明確目標，動機取向相當清楚，只有極少數是因爲他人因素，或是爲了避免生活無趣（參見表 10）。

表 10　學習動機比例

動機類別	選項	次數	百分比（%）
求知興趣	喜歡翻譯	17	7.05
	喜歡學習語言	11	4.56
	想要瞭解翻譯	43	17.84
	想要追求知識	7	2.90
	課程內容豐富	2	0.83
	學習翻譯技巧	30	12.45
	追求新事物	6	2.49
	小計	116	48.13
職業進展	工作需要	11	4.56
	提高工作能力	10	4.15
	求職需要	7	2.90
	想進入口譯市場	14	5.81
	小計	42	17.43
自我發展	考翻譯研究所	11	4.56
	提升翻譯能力	18	7.47
	提升語言能力	11	4.56
	獲得未能受教的機會	2	0.83
	發展第二專長	7	2.90
	增加競爭力	2	0.83
	挑戰自我	4	1.66
	課堂練習機會	2	0.83
	充實自我	18	7.47
	獲得證照	2	0.83
	小計	77	31.95

表 10 學習動機比例（續）

逃避或刺激	有效利用時間	2	0.83
	小計	2	0.83
社交關係	認識新朋友	1	0.41
	受別人影響	1	0.41
	與人溝通	2	0.83
	小計	4	1.66
	總計	241	100.00

資料來源：本研究整理。

除了分析整體的學習動機類別之外，以下將根據五大類別，分別統計每個類別內的動機所占次數與比例如表 11。學員求知興趣約占學習動機比例的一半，其中以「瞭解翻譯」最高，約占 37%，「學習翻譯技巧」爲其次，約占四分之一，因爲「喜歡翻譯」者也約占 15%，而喜歡學語言，尤其是學習英文者約占 10%，爲了「追求知識」或「追求新事物」者約占 6% 及 5%，約有近 2% 的學員是因爲課程內容豐富而來。

表 11 求知興趣動機分析

類別	次數	百分比（%）
喜歡翻譯	17	14.7
喜歡學語言	11	9.5
瞭解翻譯	43	37.1
追求知識	7	6.0
課程內容豐富	2	1.7
學習翻譯技巧	30	25.9
追求新事物	6	5.2
總計	116	100.0

資料來源：本研究整理。

「職業進展」在五項學習動機裡排名第三，其中比例最高爲「想進入口譯市場」，約占三成三，因爲工作需要口筆譯能力者約占四分之一，並有將近四分之一的學員希望透過進修提高工作能力，另外有 17% 左右的學員認爲學習口譯技巧對於將來求職、或是轉換工作跑道有影響（參見表 12）。

表 12　職業進展動機分析

類別	次數	百分比（%）
工作需要	11	26.2
提高工作能力	10	23.8
求職需要	7	16.8
想進入口譯市場	14	33.3
總計	42	100.0

資料來源：本研究整理。

「自我發展」在五項學習動機排名第二，比例最高爲「提升翻譯能力」與「充實自我」，同爲 23% 左右，其次爲「考翻譯研究所」與「提升語言能力」，同占 14%，「發展第二專長」者約占 9%，「獲得未能受教的機會」占將近 3%（參見表 13）。其中「獲得未能受教的機會」是學員表示自己曾經考過翻譯研究所，但不幸落榜，因此希望上推廣班來滿足自己學習翻譯的欲望，一探究竟。回答「獲得證照」者在整體比例雖低，但皆爲 2007 年度班級學員所填答，以該班 16 人來算，回答「證照制度」者占整體的 13% 左右。以往的學員沒有回答，或許是因爲證照制度尚未底定，學員對證照制度較不清楚，但由於證照制度於 2007 年 4 月公告，並第一次於 2007 年 12 月底舉辦，今後獲得證照可能逐漸成爲學員進修的動機之一。

表 13 自我發展動機分析

類別	次數	百分比（%）
考翻譯研究所	11	14.3
提升翻譯能力	18	23.4
提升語言能力	11	14.3
獲得未能受教的機會	2	2.6
發展第二專長	7	9.1
增加競爭力	2	2.6
挑戰自我	4	5.2
課堂練習機會	2	2.6
充實自我	18	23.4
獲得證照	2	2.6
總計	77	100.0

資料來源：本研究整理。

「逃避或刺激」只占所有學習動機的 1% 左右，極少數學員是因爲要善用時間才來上口譯推廣課程。口譯的壓力大，難度高，來上課並無法達到放鬆身心或是調劑生活的效果。可見多數學員並非因爲生活無趣、或是爲了打破平淡無聊的作息而來上課，相反的，學員極爲清楚自己修課的動機及希望增強的能力，此結果符合 Boshier 和 Collins（1983）、黃富順（1985）等人的研究。最後一類動機爲「社交關係」，約占 2%，比例也相當低，極少數人是因爲他人影響，或是想認識新朋友而來，還有少數學員表示是爲了增強自己溝通的機會而來（參見表 14）。

表 14　社交關係動機分析

類別	次數	百分比（%）
認識新朋友	1	25.0
受別人影響	1	25.0
與人溝通	2	50.0
總計	4	100.0

資料來源：本研究整理。

除了上述五種動機外，本研究亦調查學員對口譯工作之印象。認爲口譯工作「需要專業知識」者最多，約占 22%，其次認爲口譯工作挑戰性高、困難的約占 18%。再者，認爲口譯工作屬於高薪者將近 15%，認爲口譯工作壓力大、口譯員需反應快、及具備良好語言能力者均約占 10%，有學員指出語言能力不只是外文要好，母語能力也極爲重要。認爲口譯員的事前準備工作很重要，與認爲口譯工作自由，時間有彈性者均約占 7%，而對口譯工作完全不瞭解的則占約 5%（參見表 15）。由此可知來上口譯推廣課程的學員或多或少對口譯有一定的概念，不論此概念正確與否。

值得注意的是，認爲口譯員的事前準備工作很重要的只有占 7%，但事實上口譯的事前準備工作是不可或缺的一環，由於每項口譯工作的主題、專業與難易程度大不相同，負責任的口譯員在會議前必須投入時間進行許多研究及準備，才能在口譯時有最佳表現。又有多數學員認爲口譯員坐擁高薪，但是卻未必瞭解口譯工作性質不穩定，自由口譯員沒有退休金、勞健保等保障，雖然平均時薪較高，但是口譯員事前準備的時間也應計算在內。可知學員在上課前對於口譯工作瞭解有限，或是來自刻板印象。

表 15 對口譯工作之印象

選項	次數	百分比（%）
高薪	27	14.1
壓力大	18	9.4
口譯員需反應快	18	9.4
社會地位高	4	2.1
自由	12	6.3
需要專業知識	40	20.9
挑戰性高且困難	33	17.3
需要良好語文能力	17	8.9
口譯員需事前準備	13	6.8
不清楚	9	4.7
總計	191	100

資料來源：本研究整理。

本研究亦詢問學員希望從本課程學到什麼，將近 45% 的學員希望學到翻譯技巧，約有三成學員希望可以瞭解翻譯產業的特性與運作，希望增進語言能力與學習專業知識的學員均約占 8%，還有學員希望可以培養口譯員應具備的人格特質，與學習如何掌握演講的重點（參見表 16）。此期望與學習動機的「求知興趣」與「自我發展」不謀而合，再次證明願意參加口譯推廣班的學員很清楚自己希望提升的能力，以及希望自己修課完畢後，應該有何進展。

表 16　對本課程之學習期望

選項	次數	百分比（%）
翻譯技巧	76	45.0
語言能力	13	7.7
瞭解翻譯產業	49	29.0
培養口譯員人格特質	10	5.9
學習專業知識	13	7.7
掌握演講重點	8	4.7
總計	169	100.0

資料來源：本研究整理。

就學習動機整體而言，口譯推廣班學員大多清楚自己修課的動機，也明確瞭解自己希望在課堂獲得什麼，所以「求知興趣」與「自我發展」兩項動機所占的比例最高，與黃富順（1985）、陳志樺（2002）等人的研究相符，顯示口譯推廣班學員學習動機強烈，目的是爲了滿足個人興趣，以及提升個人能力。修課的學員不是來此消磨時間、或是藉機認識新朋友。換言之，透過本課程，可以滿足學員個人求知的欲望，達到發展自我等目標。

三、學習滿意度

根據文獻，學習滿意度可分成學員個人學習狀況、教師特質、課程內容、學習成果、與認同程度等五個面向，以下將以課後問卷調查口譯推廣班學員的學習滿意度，針對此五個類別分別進行分析。下列爲五個面向的個別探討：

課後問卷的第一部分調查學員個人的學習狀況，每個題目有三個選項：「不太符合」、「大致符合」與「相當符合」，此部分共有六個題目。

相當符合「上課期間出席率佳，從未缺課」者超過六成，大致符合的學員約占三成，合計將近九成。由於學員是自發參與課程，雖有缺課狀況，但整體出席狀況相當良好。大致符合「常與同學研習討論」的比例最高，將近六成，其次爲「不太符合」，約占四分之一，選擇「相當符合」的不到 20%。這是因爲口譯課程性質關係，上課時講師會指定學員單獨練習，加上講師講解時間，所以學員間互動時間有限。

大致符合「有疑難時常在課堂發問」的比例最高，約占 47%，相當符合的則有約 36%，合起來超過八成，只有不到兩成學員選擇「不太符合」此敘述。至於「有難題時，會在課外向任課講師請教」一題，選擇「大致符合」的比例最高，約占 45%，其次爲「不太符合」，約占三成，「相當符合」的約占兩成多。針對這兩題，可瞭解學員會主動發問，在課堂的情境較容易向講師請教，但在課後主動向講師發問的頻率較低。

至於「會對上課內容進行複習，以求融會貫通」，選擇大致符合的比例最高，約有七成，選擇「不太符合」與「相當符合」的差距相當小，分別占 16% 與 15%。「獲得許多相關知識，受益匪淺」一題，選擇「相當符合」者約有七成，其餘全部選「大致符合」，沒有任何一位學員選擇「不太符合」。由此可見學員對於本課程評價大致滿意，確實獲得具體技巧與知識，滿足求知的需求（參見表 17）。

表 17　學員個人因素滿意度分析

題目	項目	次數	百分比（%）
上課期間出席率佳，從未缺課	不太符合	3	3.1
	大致符合	31	31.6
	相當符合	64	65.3
常與同學研習討論	不太符合	24	24.5
	大致符合	56	57.1
	相當符合	18	18.4
有疑難時常在課堂發問	不太符合	17	17.4
	大致符合	46	46.9
	相當符合	35	35.7
有難題時，會在課外向任課講師請教	不太符合	30	30.6
	大致符合	45	45.9
	相當符合	23	23.4
會對上課內容進行複習，以求融會貫通	不太符合	16	16.3
	大致符合	67	68.3
	相當符合	15	15.3
獲得許多相關知識，受益匪淺	不太符合	0	0.0
	大致符合	28	28.6
	相當符合	70	71.4

資料來源：本研究整理。

課後問卷的第二部分是瞭解學員對口譯教師的滿意程度，每期口譯課程都是由數位講師輪流教授不同的技巧。本研究所取得之資料爲 2002

年至 2007 年間共八期之資訊，其中部分講師每期皆參與授課，部分講師則只教授一兩次，其間共有十一位講師任教。部分講師固定教授某些課程，其他講師則彈性排課。學員根據講師表現給予「滿意」、「還算滿意」、「尚可」、「不太滿意」、與「很不滿意」等意見，「滿意」爲五分，「還算滿意」爲四分，依此類推「很不滿意」爲一分。學員除了選擇選項之外，尚可加註額外評語。獲得的結果總分除以每位講師授課總人次，便得到個別平均分數，再把十一位講師分數平均後，得到的結果爲 4.51 分。可見學員對於口譯教師的整體評價相當高，以下將分析個別教師的教學特色。

教學班次最多的爲教師一與教師四，調查的八期課程皆參與教授課程，其次爲教師二，共參與七期，再者爲教師六，參與五期，教師三與教師五均教授四期，以上均爲教學經驗豐富的資深口譯教師，其餘教師七、八、九、十、十一均只教授一期，屬於較資淺的新進教師，教師平均參與期數爲 3.37 期。

十一位教師裡，得分最高的爲教師五，獲得 4.8 的高分，教師五教過四個班，學員給予的評語爲：「教師專業經驗豐富」、「傾囊相授」、「具有個人魅力」、「教學生動活潑，內容豐富」、「理論實務並重」、「提供許多職場資訊」、「評論一針見血」、「多中到英的口譯經驗分享與練習」等。

得分第二高的有三位，都獲得 4.7 分。教師三教過四個班，學員給予教師三的評語爲：「教學認真努力」、「演練紮實」、「練習後給予許多回饋與建議」、「結合教學與影帶讓學員練習，容易瞭解」、「教學經驗豐富，說明仔細」、「多中到英的口譯經驗」、「班級管理良好」等。

同分的教師十與教師十一均只教過一個班，學員對教師十的評語爲：「年輕有爲」、「教學組織內容清晰」、「分享自身經驗」、「筆記技巧講解清楚」。教師十一的評語爲：「教材豐富」、「教學認真」、「臺風穩健」、「鼓勵學員」、「熱忱專業」等。此兩位教師爲新進教師，兩人均是首次教授口譯推廣班的課程，但卻獲得學員極高的評價，可見某些新進教師雖然

沒有豐富的資歷，但是教學表現仍深受學員肯定。

排名第四為教師四，一共教授八個班級，得分為 4.7，學員的評語為「教學認真生動」、「訓練紮實」、「分享經驗」、「鼓勵學員主動參與」、「互動良好」、「講解實例幽默風趣」、「課堂多練習機會」、「內容緊湊豐富」、「親切和善」、「教材難易度適中」等。

除了教師八與教師九外，其餘教師平均分數都在 4 分以上。教師八與九均只教授一期，教師八得分為 3.9，學員的評語為：「多一點練習會更好」、「樂意分享教材」、「鼓勵學員腦力激盪」、「授課方式可再活潑一點」。教師九得分為 3.8，學員的評語為：「內容可再深入、有趣一點」、「不夠引人入勝」、「教學認真」、「可設計多一點活動」等。可見學員對於教師要求甚高，或可推論具專業口譯經驗之教師課間所安排之內容較符合學員期望，顯示新進教師對於掌握口譯推廣班的教學步調與內容仍有進步的空間。

綜合所有教師的評語，學員對於口譯教師的評價以正面居多，以教師人格特質而言，教學生動活潑、親切和善、幽默風趣、認真努力、臺風穩健的講師，深受學員的喜愛。根據文獻，教師的教學與學員的學習滿意度有密切關係（馬芳婷，1989）。以教學風格而言，教學認真負責、課程內容豐富、教材難易度適中、針對學員個人優缺點講評、多課堂練習機會、展現專業、組織架構清晰者、分享個人經驗、多與學員互動、鼓勵學員者，較易為學員接受。以授課主題而言，掌握該技巧的要領、補充背景知識、尤其是加強學員的英語能力、最好能自己示範（如筆記或翻譯技巧）、提供學員練習方法與練習題材者，讓學員覺得受益最多。

問卷第三部分調查學員對於課程內容滿意程度。八期課程所教授的技巧及次序略有變更但幅度不大，可分成以下七點：「課程介紹」、「面對聽眾」、「用心聆聽」、「視譯」、「記憶練習」、「逐步筆記」與「逐步演練」，學員可以選擇該技巧對於自身學習「有幫助」或是「無幫助」。本課程技巧教授的原則，是由淺入深，從基礎讓學員瞭解口譯是什麼、口譯市場的

現狀，其次爲培養語文能力，如聽力與公眾演說的能力，然後才進入翻譯技巧，如筆記訓練與逐步口譯。

整體結果，選擇「有幫助」的比例均遠高於「無幫助」。覺得最有幫助的技巧爲「逐步演練」，92 位學員全數認爲該技巧有幫助，比例高達 100%，可見學員在此課堂的確有學習到想學的技巧。比例第二高的是爲「逐步筆記」，認爲「有幫助」的比例將近 99%，只有一位學員認爲無幫助。比例第三高的是「視譯」，此部分也結合了文稿分析，讓學員邊讀文字稿，邊應用翻譯的技巧，選擇「有幫助」的比例將近 97%。至於「無幫助」比例最高的技巧爲「記憶練習」，爲 12.5%，學員表示對此部分的技巧沒什麼印象（參見表 18）。

除了選擇該技巧是否有幫助外，學員還有其他的意見，如「每個技巧都很實用，極有幫助」、「學到的技巧可運用在職場上」、「希望可以增加所有課程的時數，非常滿意」、「學費昂貴，希望可以增加上課時間」、「雖無法短期內習得技術，但至少有清楚的專業概念」、「實際演練部分相當有用」、「課程規劃良好，都是精華」、「十分受用，收穫頗豐」等，另有學員具體說出某些技巧，如聽力或筆記訓練可以提升工作效率，也有學員表示希望加重筆記的訓練。然而，也有學員表示某些技巧對自己不是那麼有用，如有學員說明自己已經瞭解公眾演說的技巧，所以不太需要，但有學員表示過去少有面對聽眾之經驗，所以認爲此技巧可以磨練膽量、提升個人能力，是極好的訓練。總結來說，學員對各個技巧對學員的學習有正向的幫助，證明此課程確實符合學員前來修課的動機。

表 18　課程內容滿意度分析

課程名稱	是否有幫助	次數	百分比（%）
課程介紹	無幫助	4	4.4
	有幫助	86	95.6
面對聽眾	無幫助	6	6.7
	有幫助	83	93.3
用心聆聽	無幫助	5	5.6
	有幫助	85	94.4
視譯	無幫助	3	3.3
	有幫助	89	96.7
記憶練習	無幫助	11	12.5
	有幫助	77	87.5
逐步筆記	無幫助	1	1.1
	有幫助	91	98.9
逐步演練	無幫助	0	0.0
	有幫助	92	100.0

資料來源：本研究整理。

課後問卷的第四部分是調查學員的學習成果，藉以瞭解學員在上課前與上課後的認知是否有差異，以及本課程對於學員對口譯的瞭解有何影響。第一個問題是「本課程對於認識口譯是否有幫助」，共有四個選項，分別爲「很有幫助」、「有幫助」、「略有幫助」與「毫無幫助」。選擇「很有幫助」的比例最高，將近六成，其次爲「有幫助」，約占四成，無人選擇「毫無幫助」。根據此題與上述題目，可見學員對於本課程整體的評價相當高，透過本課程，更加瞭解口譯的性質與技巧。

第二題爲「修課後與修課前對口譯的印象是否不同」，共有四個選項：

「很不同」、「不同」、「略微不同」、「毫無不同」。比例最高者爲「略微不同」，超過六成，「很不同」與「不同」的差異很小，分占 16% 與 14%。根據課前問卷的學員個人資料調查，有聽過口譯的學員占約有 42%，有實際口譯經驗的學員約有 38%，加上有的學員在工作或求學時曾遇過需要口譯的場合，所以選擇「略微不同」的比例最高，至於選擇「很不同」與「不同」加起來約有三成，可能是因爲有學員之前完全不清楚口譯是什麼，或是從未有口譯之經驗，透過本課程進而瞭解翻譯的理論與實務，也澄清了對翻譯的部分迷思，所以對口譯工作觀感大爲改變。

第三題爲「若有機會，是否願意從事翻譯、口譯相關行業」，選擇「願意」的比例高達 89%，不願意者爲 11%，顯示學員經過此課程訓練後，不但對於口譯這項專業有進一步的瞭解，更引發了對從事口譯或翻譯工作的興趣。部分選擇「願意」的學員表示若有機會，希望講師明確指示進入口譯市場的管道，部分則表示如果時間許可，在正職之外願意兼差做口譯，也有學員對於進入翻譯研究所抱持濃厚的興趣。選擇「不願意」的學員，大多是認爲自己能力不夠，尤其是英語能力有待加強，背景知識也不夠充分，假使未來語言能力提升了，或是等自己準備好了再行考慮（參見表 19）。

表 19　學習成果滿意度分析

題目	選項	次數	百分比(%)
本課程對於認識口譯是否有幫助	很有幫助	56	58.4
	有幫助	39	40.6
	略有幫助	1	1.0
	毫無幫助	0	0.0
修課後與修課前對口譯的印象是否不同	很不同	14	15.6
	不同	13	14.4
	略微不同	56	62.2
	毫無不同	7	7.8
若有機會，是否願意從事翻譯、口譯相關行業	願意	85	88.5
	不願意	11	11.5

資料來源：本研究整理。

課後問卷的最後一部分調查學員對本課程的認同程度，根據王碧媜（1998）與 Navarro 等人（2005）的研究，學員的滿意程度越高，對機構的回流程度就越高。本部分共有三個題目，每題分成三個選項：「願意」、「不願意」與「不知道」(參見表 20)。第一個問題是瞭解學員在修完本口譯課後，「是否願意上口譯進階課程」，比例最高的為「願意」，約占 78%，沒有任何學員選擇「不願意」，回答「不知道」的有兩成，有學員表示不確定時間是否可以配合，或是自己的能力是否可以應付進階課程。

第二題是詢問「是否願意上中英筆譯推廣課程」，回答「願意」的比例最高，約占七成，回答「不願意」的排其次，約占 15%，不知道的則有約 13%。學員表示由於時間有限，若要在口譯與筆譯課程當中取捨，會選擇上口譯課，因為自行進修筆譯能力相對較容易。

第三題是詢問「是否願意上應用英語課程」，選擇「願意」的比例最高，約占 68%，選擇「不知道」的則約占 16%，「不願意」的則占 14%。

表 20 認同程度滿意度分析

題目	選項	次數	百分比（%）
是否願意上口譯進階課程	願意	75	78.1
	不願意	0	0.0
	不知道	21	21.9
是否願意上中英筆譯推廣課程	願意	67	71.3
	不願意	14	14.9
	不知道	13	13.8
是否願意上應用英語課程	願意	65	69.9
	不願意	13	14.0
	不知道	15	16.1

資料來源：本研究整理。

針對第一題，本問卷延伸詢問學員若要上口譯進修課程，學員可以複選希望學到哪些技巧。根據圖 5，想要學習「專業領域口譯」的比例最高，約占 40%，想學「同步口譯」的排名第二，約占 34%。「隨行口譯」排名第三，占 24%，同步口譯與專業領域口譯都是較困難的口譯技巧，而選擇隨行口譯者常是因爲工作有需要，必須接待國外客戶，或是長官爲外籍人士，必須從旁導覽。至於選擇「其他」的約占 4%，則未說明希望學習哪些其他技巧。

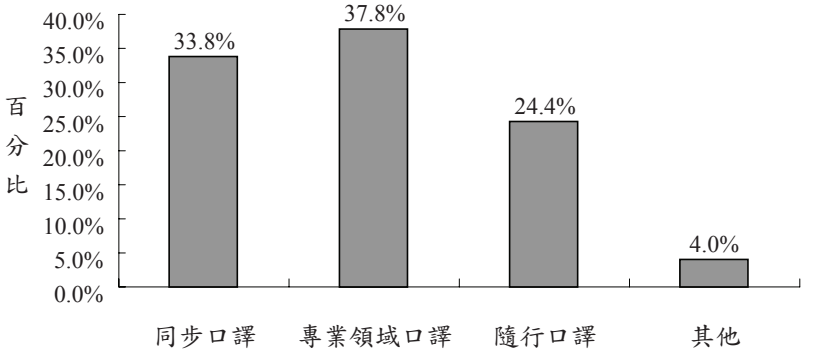

圖 5　欲進修口譯進階課程類別

資料來源：本研究整理。

針對第二題，學員可以複選希望學到的筆譯領域。根據圖 6，選擇「國際新聞編譯」比例最高，約占 22%，其次為「經貿筆譯」，約占 19%，再者為「科技筆譯」，約占 18%，選擇「影視翻譯」的約占 17%，有學員表示相當受不了某些影片與電視節目的字幕，因此希望好好學習如何翻譯字幕。選擇「法政」與「文史哲」領域的比例較低，選擇「其他的」則不到 1%。根據「臺灣翻譯產業現況調查研究報告」（行政院新聞局，2004），臺灣需要口譯案件的類別以經貿為最高，理工居次；筆譯工作領域則以資訊軟體類最高，法律契約與經貿文件居次，此調查更可印證翻譯市場趨勢。

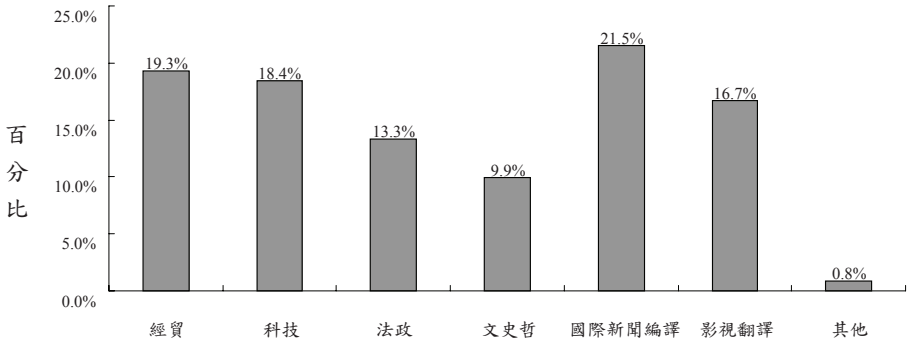

圖 6 欲進修筆譯課程類別

資料來源：本研究整理。

針對第三題，學員可以複選希望學到的應用英語技巧。根據圖 7，選擇「會議英語」比例最高，約占 27%，選擇「簡報、演說英語」居次，約占 25%，對「進階英聽訓練」與「商用英文寫作」的比例都超過兩成，選擇其他的約占 2%，學員表示希望可以學習「社交英語」以及「進階英語會話」。

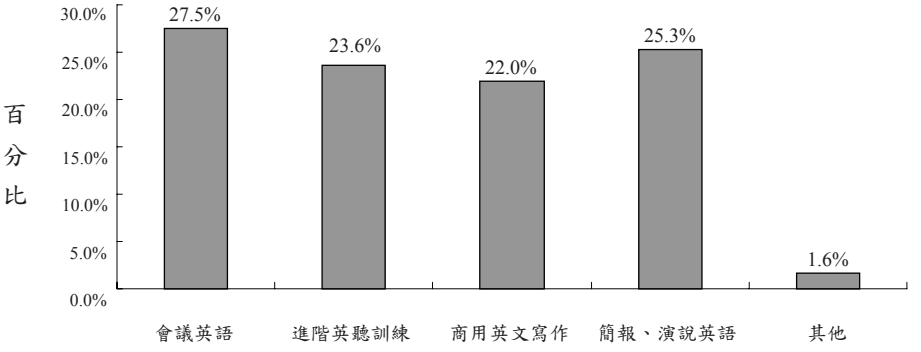

圖 7 欲進修應用英文課程類別

資料來源：本研究整理。

就滿意度整體而言，學員的學習滿意度大致良好，個人的學習成果、講師品質及課程內容滿意度均高。大部分學員認爲口譯課程提升自己對口譯的瞭解，將近九成學員表示如果有機會，願意從事口譯或翻譯等行業。這與學員的學習動機極爲相關，有學員於上課前便已表示希望將來可以投身翻譯產業，經過上課後，更增強了想要從事翻譯的意願。可見學員的學習經驗是正向的，因此願意繼續修習其他課程，充實自我。

伍、結論

整體而言，綜合學員個人屬性、學習動機與學習滿意度而言，分析結果顯示此口譯推廣班「推廣社會對於口譯工作之認識」之目的已經確實達成。

就組成學員背景而言，性別比例以女性遠大於男性，學員年齡多半分布在青壯年之間，以學歷來看，擁有大學學歷占絕大多數，而曾在國外獲得最高學位、或是曾就讀英語相關科系者也不在少數。可見口譯推廣班之學員不但是對於語文有興趣，自己本身的語文程度已有一定的水準，與一般以提升語文能力爲訴求之推廣課程不同。

就學習動機而言，口譯推廣班的學員以求知興趣與自我發展作爲進修的主要動機。若以總人數判斷求知興趣所占的比例，更是超過百分之百。與一般進修推廣課程最不相同的，是因爲逃避或刺激與人際關係前來修課的學員比例相當低，其他推廣班由於性質在於提供娛樂消遣，或是讓學員放鬆身心，所以此二類的比例較高，但由於口譯是一項相對較具挑戰的專業，課程安排必須較爲緊湊，加上學員上課前都有清楚的目標，所以拓展人脈與獲得生活的刺激等，均非學員修課的主要動機。

以學習滿意度而言，學員對口譯推廣課整體滿意度相當高。在獲得知識增長部分，也給予相當正面的評價。由於授課的教師絕大部分都是擁有多年的口譯教學經驗的專業口譯員，因此整體評價也在水準之上。學

員對各別教學主題的滿意度亦高，尤其是逐步演練與筆記訓練更顯突出。另外，學員表示此課程完成後，不但達到了瞭解翻譯的目的，願意從事口譯或翻譯相關產業的學員比例也高達九成。最後，學員的滿意度也反映在回流程度，約有七成的學員表示如果時間可以配合，願意繼續修習翻譯或語文相關課程，提升自我能力。

其次，學員在修習完課程後，的確達成滿足求知興趣與自我發展之目標；在職業進展部分，也有學員表示課程所學技巧確實可以運用於職場。有些較爲長期的目標，如考研究所、進入口譯市場、獲得證照、或是發展第二專長等，由於口譯能力的養成需要長時間的練習與累積，學員也表示知道這並不是短期之內可以達成的目標，所以在此無法驟下結論，認定本課程是否符合上述動機。但透過此口譯推廣課程，學員表示已學習到所需的技巧與獲得想知道的概念，也算有極大的收穫。根據學員的個人屬性，瞭解本口譯推廣班的學員性質與背景，在瞭解了學員的學習動機後，可歸納成五大類型，經過調查後，也發現透過口譯推廣課程，可以實現學員的學習動機，讓學員獲得滿足，因此擁有豐富的學習過程，進而達到了成人推廣教育的學習目標。

對於未來改進方向，可針對學員不同之背景及需求進行後續研究，深入探討不同類別學員之特性；並評估是否適合進一步規劃課程目標更細分之系列課程，依學員能力分級，整合教育體制內與推廣教育雙方面資源，以期促進口譯教育之整體發展。

參考文獻

王全得（2003）。**成人教育的學習型態、動機和滿意度相關性研究**。義守大學管理科學研究所碩士論文，未出版。

王碧媜（1998）。**消費動機、服務品質與購後行為關係之研究——以大學推廣教育為例**。國立中正大學企業管理研究所碩士論文，未出版。

行政院新聞局（2004）。**臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告**。臺北：作

者。

何慧玲（1999）。臺灣大專應用外語科系口、筆譯教學概況與分析。**翻譯學研究集刊**，**4**，121-156。

周兆祥、陳育沾（1988）。**口譯的理論與實踐**（初版）。臺北：商務。

馬芳婷（1989）。**社教機構短期研習班教師教學行為與學生學習滿意度之研究**。國立臺灣師範大學社會教育研究所碩士論文，未出版。

張晉昌、胡平夷、黃德發、黃學堂、林炎熒（2004）。大專院校推廣教育非學分班學員學習滿意度之研究——以臺灣師大進修推廣部爲例。**技術及職業教育學報**，**8**，95-112。

張琦雅（1998）。**服務接觸與服務品質之關聯性研究——以推廣教育之口譯教學為例**。國立中興大學企業管理研究所碩士論文，未出版。

陳志樺（2002）。**成人技職繼續教育參與動機與障礙因素之相關研究**。國立彰化師範大學工業教育學系博士論文，未出版。

陳碩琳（2002）。**目標導向、學習滿意度與學習績效關係之研究——以國立空中大學高雄學習指導中心為例**。國立中山大學人力資源管理研究所碩士論文，未出版。

黃玉湘（2000）。**我國社區大學學員學習動機與學習滿意度之研究**。國立中正大學成人及繼續教育研究所碩士論文，未出版。

黃玉湘（2002）。**我國社區大學學員學習動機與學習滿意度之研究**。國立中正大學成人及繼續教育研究所碩士論文，未出版。

黃英忠、吳淑鈴、林昭秀、黃毓華、吳三江（2002）。學習資源品質、學習滿意度與學習後回饋傾向之相關性研究。**人力資源管理學報**，**2**（3），85-100。

黃益松（2001）。**技職校院在職進修部學生學習動機、學習滿意度與學習後行為關係之研究——以嶺東技術學院為例**。中華大學工業工程與管理研究所碩士論文，未出版。

黃富順（1985）。**成人的學習動機——成人參與繼續教育動機取向之探討**（初版）。高雄：復文。

黃富順（2000）。**成人教育導論**（初版）。臺北：五南。

楊承淑（2001）。從口譯的職業分析探討口譯教學的方針。**翻譯學研究集刊**，**6**，153-171。

蔡如婷（1998）。**大學企業推廣教育班學員參加動機及選擇行為之研究**。國立東華大學企業管理研究所碩士論文，未出版。

謝耀宗（2002）。**成人參與英語學習動機之研究**。國立中正大學成人及繼續教育研究所碩士論文，未出版。

Boshier, R. W., & Collins, J. B. (1983). Education participation scale factor structure and

norms for 12,000 learners. *International Journal of Lifelong Education, 2*(2), 163-177.

Burgess, P. (1971). Reasons for adult participation in group educational activities. *Adult Education Quarterly, 22*, 3-29.

Helgesen, O., & Nesset, E. (2007). What accounts for students' loyalty? Some field study evidence. *International Journal of Educational Management, 21*(2), 126-143.

Houle, C. O. (1961). *The inquiring mind: A study of the adult who continues to learn by* (3rd ed.). Madison, WI: University of Wisconsin Press.

Maslow, A. H. (1970). *Motivation and personality* (2nd ed.). NY: Harper & Row.

Navarro, M. M., Iglesias, M. P., & Torres, P. R. (2005). A new management element for universities: Satisfaction with the offered courses. *International Journal of Educational Management, 19*(6), 505-526.

Sheffield, S. B. (1964). The orientation of adult continuing learners. In D. Solomon (Ed.), *The continuing learners* (pp. 1-24). Chicago, IL: Center for the Study of Liberal Education for Adult.